HET EERSTE DEEL VAN DE

PLECHTIGE VIERING

VAN DEN

HEILIGEN ECHTSTAAT

DER ARMENISCHE KERK.

FIRST PART OF SOLEMNIZATION

OF THE

HOLY MATRIMONY OF THE

ARMENIAN CHURCH.

REL-L
GHAV
1939

HET EERSTE DEEL VAN DE
PLECHTIGE VIERING
VAN DEN
HEILIGEN ECHTSTAAT
DER ARMENISCHE KERK.

FIRST PART OF SOLEMNIZATION
OF THE
HOLY MATRIMONY OF THE
ARMENIAN CHURCH.

ARMENIAN CHURCH OF
St. GEORGE
SOERABAYA.

SOERABAYA, JANUARI 1939

Om degenen die niet bekend zijn met de Armenische taal en om hen in staat te stellen de huwelijks Inzegening en Doop Plechtigheid diensten van de Heilige Kerk van Armenië te volgen, heb ik opdracht gegeven, met hulp van een Engelsche vertaling gemaakt door wijlen Reverend Pesak Hacobian, eveneens overtegaan tot een vertaling in de Nederlandsche taal.

Inorder to enable those, who are unacquainted with the Armenian language, to follow the Marriage and Baptism ceremonies of the Holy Church of Armenia, I have, with the help of an English translation made by the late Reverend Pesak Hacobian, had a version of it also prepared in the Netherlands language.

Revd. Vahan Gharakhanian
Armenian Priest
Holy Church of St. George
Soerabaya.

Het eerste deel van de plechtige viering van den heiligen echtstaat der Armenische kerk.

De Bruidegom en de Bruid, staande te zamen respectievelijk rechts en links en vóór het Altaar zal de Priester in tegenwoordigheid van de Kerkgemeente hen toespreken.

BEMINDE kinderen die vereenigd wenschen te worden in de Echt, gij zult dit kennen door de liefde van God, dat de Mysterie en Grondwet van het huwelijk is, dat na Adams vlucht uit het Paradijs, God de Weldoener dit op de menscheid gelast heeft met de bedoeling dat de menschen zich zullen vermeerderen en vermenigvuldigen op de aarde, niet op een onreine doch op zuivere, heilige wijze, van een echtvereeniging tot lof en eer van God. En zoo groot is het mysterie van het huwelijk dat de Aposte Paulus het vergelijkt met de Christus als de Goddelijke Bruidegom en de Heilige Kerk als de zuivere bruiloft, zeggende.

Dit is een groot Mysterie, maar ik spreek aangaande Christus en de Kerk. Het is duidelijk dat er geen liefde op deze wereld bestaat sterker dan de liefde van den echtgenoot jegens zijn vrouw. Het was met dit voornemen dat God de Almachtige de vrouw schiep niet alleen uit de aarde maar haar maakte van de ribben en beenderen van Adam, zoodat de echtgenoot haar niet beschouwen mag als een vreemd wezen maar haar aanzien en beminnen als zijn eigen lichaam ingevolge het bevel.

First part of Solemnization of the Holy Matrimony of the Armenian Church.

The Bridigroom standing on the ricght hand and the Bride on the left hand together before the Altar, the Priest addressing to them shell say before the people:

OUR dearly beloved children, that wish to be joined together in the bond of Matrimony, ye shall know this by the love of God, that the Mystery and the Constitution of Marriage is, thet after Adam's departure from the Paradise, God the Benefactor enjoined it on mankind, with the intent on and purpose that men may increase and multiply upon the earth, not in an unclean and impure manner, but in pure and holy conjugation of marriage, to the praise of God. And so great is the Mystery of the Matrimony that the Apostle Paul resembles it to Christ's divine Bride-groomage and the Church's holy and incorruptible Bridal, saying: „This is a great Mystery, but I speak concerning Chirst and the Church." And it is evident that there is no love in this World greater than the love of man towards his wife. And for this purpose it was that God the Almighty did not create the woman solely from the earth, but made her out of

„Gij mannen! hebt uw eigene vrouwen lief, gelijk ook Christus de gemeente lief gehad heeft en zichzelven voor haar heeft overgegeven"

(Ef. 5 : 25)

en

„Gij vrouwen! weest aan Uwe eigene mannen onderdanig gelijk aan den Heere; want de man is het hoofd der vrouw, gelijk ook Christus het Hoofd der Gemeente is, en Hij is de Behouder des lichaams. Daarom, gelijk de gemeente aan Christus onderdanig is, alzoo ook de vrouwen aan haar eigene mannen in alles."

(Ef. 5 : 22/2)

Geeft gehoor aan deze enkele regels die wij U ten gehoore hebben gegeven voor God en zijn Altaar. O., Bruidegom en Bruid die gekomen zijt om in de Echt verbonden te worden, dat gij moogt aanvoelen en beseffen de Grootheid van het Mysterie van het huwelijk en het wezen daarvan.

Dit alles nu wetende, wilt U zich beiden verbinden en beloven voor God dat gij jegens elkander de standvastigheid van genoemde liefde door God aan U overgedragen, zult behouden? En wilt gij door diezelfde liefde voor God uit vrijen wil op U nemen en dragen elkanders lasten, ook iudien er zich verzoeking en verleiding van deze wereld zich voordoen? Wilt U dit beloven en U verbinden zulks te doen?

De Bruidegom en de Bruid zullen beide antwoorden.

„IK WIL"

the ribs and bones of Adam, so that the husband may not look to her as to a foreign being, but may look to her and love her as his own body, according to the command, „Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it" (St. Paul to Eph. V. 25).

And for wives also enacted saying: „Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church, and he is the saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in everything". (St. Paul to Eph. V. 22 - 24).

Behold these few sentences we briefly brought forward to your ears before God and His Altar, O! Bridegroom and Bride, that have come to be married, that ye may perceive and know the greatness of the Mystery of marriage and its essence.

Now knowing all these will you both engage and promise before God that ye shall keep in yourselves towards each other the firmness of the said love that is transmitted unto you by God? And with that very same love and the fear of God, willingly take and bear each other's burden, that may happen from the temptations of this world? Will you promise and bind yourselves to do so?

Dan zal de Priester aan den Bruidegom zeggen.

„Wilt gij deze vrouw als Uw echtgenoote aannemen en zamen leven in de heiligen huwelijkstaat naar God's beschikking? Zult gij haar beminnen, troosten en voor haar zorgen zoowel in ziekte als in welzijn en al het andere op zijde zetten en slechts aan haar te houden zoolang als gij beiden leeft?

De Bruidegom zal antwoorden.

„IK WIL"

Dan zal de Priester aan de Bruid zeggen.

„Wilt gij deze man als Uw echtgenoot aannemen en samen leven in de Heilige huwelijkstaat naar God's beschikking? Wilt gij hem gehoorzamen en dienen, liefhebben, eeren en voor hem zorgen zoowel in ziekte als in welzijn en al het andere op zij zetten zoolang als gij beiden leeft?

De Bruid zal antwoorden.

„IK WIL"

Dan zal de Priester de rechterhand van de Bruid nemen en die in de rechterhand van den Bruidegom plaatsen, zeggende.

Door Goddelijke beschikking welke God aan onze voorvaders gaf, geef ik U deze Bruid om U te gehoorzamen. Wilt gij haar beziten?

De Bruidegom zal antwoorden.

„IK WIL, bij GOD's WIL"

Dan zal de Priester aan de Bruid zeggen.

„Wilt gij gehoorzaam zijn aan dit bevel van God?

The Bridegroom and the Bride shall answer each:

I WILL.

Then the Priest shall say to the Bridegraom:

Wilt thou have this woman to thy weded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, and keep her in sickness and in health, and forsaking all other, keep thee only unto her so long as ye both live?

The Bridegroom shall answer:

I WILL

Then the Priest shall say unto the Bride:

Wilt thou have this man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him and serve him, love, honour and keep him in sickness and in health, and forsaking all other, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

The Bride shall answer:

I WILL

Then the priest shall take the right hand of the

De Bruid zal antwoorden.

„IK WIL, bij GOD's WIL"

Dan zal de Priester hun zegenen met het teeken des Heilige Kruises en zeggen.

God is in het midden van hen en zij zullen niet van elkaar gescheiden worden. God zal hen helpen al de dagen van hun leven. (Tot driemaal toe)

Dan zal de Priester tot hen zeggen.

Welnu, indien gij naar dit voorbeeld van God's liefde samen wilt leven, zal de voorzienigheid U behoeden in al Uwe handelingen en in al Uwe werken zegenen! Hij zal Uwe geestelijke en tijdelijke zegeningen vermeerderen opdat gij, levende in vrede en vroomheid verdient bezitters te mogen zijn van het beloofde goed in het Hiernamaals, door de genade van Christus tot diens Glorie, Macht en Eer hier en tot in de Eeuwigheid.

AMEN!

Hier volgen de andere deelen van de plectigheid van den Heiligen Echtstaat.

Bride, and giving it to the richt hand of the Bridegroom will say:

By divine order, that God gave to our fore Parents, I give thee this Bride unto obedience. Wilt thou possess her?

The Bridegroom shall answer:

I will, by the will of God.

Then the Priest shall say to the Bride:

Wilt thou be obedient to this command of God?

The Bride shall anwer:

I will, by the will of God.

Then the Priest blessing them with the sign of the holy cros shall say:

God is in the midst of them and they shall not tear asunder. God shall help them all the days of their lives. (Three times.)

Then the Priest shall say to them:

Now if you should live together by this example, in the love of God will keep you in all your doings, aand bless all your handy works. Increase in you all the spiritual and temporal blessings, that ye, living here in peace and godliness, may deserve to become possessors of the promised goods in the World to come, through the Grace of Christ, to whom Glory, Power and Honour are due, now and forever. Amen.

* *
*

Here follows the other parts of the Rites of the Holy Matrimony.

DEEL VAN DE PLECHTIGHEID VAN DEN HEILIGEN DOOP DER ARMENISCHE KERK

PART OF THE RITE OF HOLY BAPTISM OF THE ARMENIAN CHURCH.

Deel van de plechtigheid van den heiligen doop der Armenische kerk.

De Peetvader dan zal het kind in zijn armen nemen (of de Geloofsleerling bij de hand) zich keeren naar het Westen en de Priester zal aan de Peetvader vragen.

Wilt U Satan verloochenen?

De Peetvader zal antwoorden.

Ik en dit kind verloochenen Satan, al zijn kunstgrepen, al zijn verleidingen, al zijn gedachten, al zijn handelingen, al zijn slechte bedoelingen al zijn booze engelen, al zijn Goddelooze aanbidding, al zijn slechte bekoring en al zijn slechte macht en invloed verloochenen wij van ganscher harte en geheel en al.

Dan zich keerende naar het Oosten zal de Priester aan de Peetvader vragen. (Tot driemaal toe)

„Gelooft gij in de Heilige Drie Eenheid?"

De Peetvader zal antwoorden.

Ik en dit kind gelooven in de Heilige Drie Eenheid- de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. In de be, groeting van Gabriël, in de Ontvangenis van Maria, in de geboorte van Christus. Wij gelooven aan de Heilige Doop, de reddende kruisiging, de begrafenis van Drie dagen, de gelukkige Verrijzenis, de Goddelijke Hemelvaart en de zitting aan de Rechter hand van den Vader. Wij erkennen eveneens en gelooven aan de Glorieuse Wederkomst van Christus.

Hier volgen andere gebeden enz.

Dan zal de Priester aan de Peetvader die met hetkind in zijn armen naast de Heilige Doopvont staat vragen.

Part of the Rite of Holy Baptism of the Armenian Church.

The Godfather then shall take the Child in his arms (or Catechumen by the hand) turning to the West, and then the Priest will ask the Godfather (three times):

Do you renounce Satan?

The Godfather shall answer:

I and this child renounce Satan and all his devices, all his ways, all his evil intentions, and his evil angels, all his wicked worship, all his wicked seductions, and all his wicked power and influence, do we heartily and wholly renounce.

Then turning to the East the Priest shall ask the Godfather (three times):

Do you believe in the Holly Trinity?

The Godfather shall answer:

I and this child believe in the most Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Ghost; in the Salutation of Gabriel; in the Conception of Mary; in the Birth of Christ. We believe the Holy Baptism; the Saving Crucifixion; the Burial of Three Days; The Happy Resurrection; the Divine Ascension, and the Sitting at the Right Hand of the Father. We also confess and believe the awful and glorious second coming.

Wat zoekt dit kind? (of de Geloofsleerling) en de Peetvader zal antwoorden.

„Geloof, Hoop, Liefde en Doop".

„Gedoopt te worden, rechtvaardig te zijn, van zonden verschoond te worden, van duivels bevrijd en God te dienen.

(Hij herhaalt dit tot drie maal toe.)

* *

Hierna volgen de andere deelen van de Plechtigheid van de Heilige Doop.

Here follows other prayers etc.,

* * *

Then the Priest shall ask the Godfather standing near the Holy Font with the child in his arms:

What does this Child (or Catechumen) seek?

And the Godfather shall answer:

Faith, Hope, Charity, and Baptism. To be cleansed from sin to be set free from devils, and to serve God. (He repeats this three times.)

* * *

Here follows the other parts of the Rites of Holy Baptism.

ELECTRISCHE DRUKKERIJ BOEKBINDERIJ & LINIEERINRICHTING
AGIL'S
SOERABAIA.